

На правах рукописи

Суадкиа Муния

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ
МОДЕЛЕЙ СЛОВОПОРЯДКА В АНГЛИЙСКИХ И АРАБСКИХ
ПРЕДЛОЖЕНИЯХ**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной
степени кандидата филологических наук

Москва - 2022

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель: **Луныкова Лариса Николаевна**, доктор филологических наук (10.02.20), доцент, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты: **Киосе Мария Ивановна**, доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Максименко Ольга Ивановна, доктор филологических наук (10.02.21), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУ ВО МО «Московский государственный областной университет»

Зарытовская Виктория Николаевна, кандидат педагогических наук (13.00.02), доцент, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Защита диссертации состоится 18 ноября 2022 г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.001 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 “А”, ауд. 728.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах: <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан «___» _____ 20__ г.

Учёный секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.Г. Коровина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация представляет собой сравнительно-сопоставительное исследование двух языков – английского (Standard English) и арабского (Standard Arabic), которые принадлежат к двум различным языковым семьям и также различаются типологически. Исследование базируется на гипотезе контрастивного анализа¹ с целью определения ключевых различий между обоими языками в области их синтаксических систем, а именно, моделей словопорядка в структурах простого предложения.

В период 1960-х гг. сопоставительный, или контрастивный анализ (КА) стал одной из основных исследовательских областей современной лингвистики на фоне доминирующих теорий и принципов структурной лингвистики и бихевиористской психологии. В современной сопоставительно-типологической функциональной парадигме лингвистики большинство ученых разделяют точку зрения, сформулированную Дж. Гринбергом в его фундаментальной работе 1963 года², которая заложила основы функционально-типологических исследований языка, актуальных и сегодня. Этот подход нашел отражение и подтверждение в трудах многих лингвистов-типологов, например, Alduais A.M., Al-Khresheh M.H., Bell A., Chomsky N., Comrie B., Croft W., Crystal D., Dryer M.S., Eid F.M., El-Shishiny H., Fehri A.F., Fries C.C., Gentile G., Greenberg J.H., Jakobson R., Khafaji A.R., Lado R., Larsen-Freeman D., Munday J., Owens J., Qalati I., Sauter K., Sibawiyah A.A. и других.

В типологических исследованиях принято, как правило, различать в языках два типа словопорядка в зависимости от базового расположения компонентов синтаксической структуры предложения с опорой на позицию субъекта-подлежащего, глагола-предиката и объектов-дополнений. Существуют и такие языки, в которых не отмечается специальных синтаксических критериев относительно порядка слов, когда отношения между 'субъектом' и 'объектом' достаточно неопределенны и даже допускают взаимозаменяемость последних, потому нет критериев для определения их межъязыкового лингвистического статуса, а отдельные языки могут и вовсе не дифференцировать такие отношения *en masse*³.

¹ Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. University of Michigan Press.

² Greenberg, J.H. (1966). *Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements*. In *Universals of Language*, 2nd ed. Greenberg, J. H. (ed.), pp. 73-113. Cambridge: MIT.

³ Newmeyer, F.J. (2003). 'Basic Word Order' in *Formal and Functional Linguistics and the Typological Status of 'Canonical' Sentence Types*. In *Contrastive Analysis in Language: Identifying Linguistic Units of Comparison*. Palgrave: Macmillan UK, pp. 69-88.

Актуальность исследования обусловлена рядом лингвистических и экстралингвистических обстоятельств, включающих в себя очевидно невысокую разработанность проблем сопоставительного синтаксиса разноструктурных языков с одной стороны и активным развитием культурных, экономических и политических связей Востока и Запада с другой стороны.

Невысокая степень **научной разработанности** темы позволяет говорить о востребованности анализа простых синтаксических структур, поскольку примеры сопоставительного контрастивного изучения структурно простых предложений в Standard Arabic и Standard English и их словопорядковых моделей немногочисленны. И это означает, что результаты проведенного исследования можно рассматривать как еще одну попытку описать и обосновать типологически значимые синтаксические характеристики этих двух языков, обеспечивающую уверенные основания для дальнейшего изучения феномена порядка слов, как области языковой интерференции в процессе освоения иностранных языков и практики перевода.

Объектом исследования являются структурные словопорядковые модели простого предложения в сопоставляемых языках – Standard English и Standard Arabic.

Предмет исследования предполагает выявление сходств и различий в словопорядковых моделях простого предложения в двух сопоставляемых языках с целью обоснования их функционально-типологического статуса.

Материалом исследования послужили языковые употребления, примеры из различных источников, включая Священный Коран, грамматики, словари, учебники и учебные пособия, отчасти Интернет-ресурсы и разговорную речь. Дополнительно были использованы таблицы, рисунки и схемы, отражающие свойства сопоставляемых языков, с учетом методов и подходов сопоставительно-контрастивного описания, перевода и анализа типичных ошибок.

Гипотеза исследования. Исходя из того, что оба языка – Standard English и Standard Arabic принадлежат к разным языковым семьям и являются типологически разноструктурными, оперируют различными морфологическими моделями и синтаксическими структурами, а потому реализуют различающиеся грамматические нормы и правила, контрастивный анализ словопорядка имеет существенное теоретическое значение в области функционально-типологического описания разноструктурных языков, позволяя уточнить их структурно-типологические характеристики на синтаксическом уровне языка и представить порядок слов как типологически релевантную языковую составляющую.

Основная **цель** исследования заключается в установлении существенных типологических различий в синтаксических системах двух

сопоставляемых языков и выявлении типологически релевантных моделей порядка слов основной синтаксической единицы – простого предложения. Ее достижение возможно при использовании контрастивного подхода к описанию обоих языков с учетом типологического аспекта, опирающегося на гипотезы контрастивного анализа Дж. Гринберга и др., и типологию словопорядка.

В соответствии с предметом исследования, его гипотезой и основной целью, сформулированы следующие **задачи**:

1. Провести критический обзор теорий, релевантных для исследования.

2. Представить краткое контрастивно-типологическое описание обоих языков в соответствии с их структурными типами – SVO и VOS.

3. В целях контрастивного словопорядкового анализа выявить ключевые компоненты структуры простого предложения в Standard English и Standard Arabic.

4. Охарактеризовать и сопоставить модели словопорядка простого предложения сравниваемых языков с целью выявления типологически релевантных сходств и различий.

5. Установить и определить сущностные различия в словопорядковых моделях простого предложения для обоих языков, необходимые для успешного освоения иностранного/второго языка (SLA).

6. Проанализировать словопорядковые ошибки с целью их устранения в процессе перевода с одного языка на другой/ другие языки.

Задачи диссертационного исследования достигаются с применением теоретических и практических **научных методов** и приемов, включающих сравнительно-сопоставительный анализ, описание, интерпретацию, сравнительный лингвокультурологический анализ.

Теоретико-методологическая база исследования опирается на современные лингвистические исследования и труды ведущих ученых-лингвистов:

- *в области сравнительно-исторического языкознания*: M. Gómez-González, R. Antilla, R.L. Trask, R. Matasovic, S.M. Doval-Suárez;

- *в области сопоставительного анализа*: B. Yang, C. C. Fries, M.H. Al-khresheh, M.J. Tajareh, R. Lado, S. Luraghi, T.P. Krzeszowski, W.R. Lee;

- *в области лингвистической типологии и лингвистики универсалий*: A. Bell, A. Siewierska, B. Bickel, B. Comrie, J. H. Greenberg, J.J. Song, M.S. Dryer, P.K. Andersen, P. Sgall, W. Croft, W. Ritchie;

- *в области универсальных грамматик и SLA*: A. Neeleman, D. Larsen-Freeman, F. Weerman, G. Gentile, H.D. Brown, M. Saville-Troike, N. Chomsky, V. Cook, W. Klein;

- *в области исследования словопорядковых моделей английского и арабского языков*: A.F. Fehri, A.M. Alduais, A.M. Mohammad, C. Breedlove,

C.E. Eckersley, D.B. Parkinson, D. Crystal, D.L. Payne, F.J. Newmeyer, F.M. Eid, H. El-Shishiny, I. Qalati, J.M. Eckersley, J. Owens, K. Sauter, L.A. Al Suwaiyan, M.J. Qasim, M.M. Momani, M. Verspoor, R.S. Tomlin, Sibawiyah, V. Cantarino, W. Lehn, W.R. Slager, Y. Peled;

- *в области переводческих исследований и анализа ошибок*: A.M. Khalil, A.R. Khafaji, C.R. Taber, E.A. Nida, J.C. Catford, J. Munday, M. Hemaïdia, R. Jakobson, R.S. Al-Jarf, S. Bassnet, S. Saudi.

Научная новизна диссертационной работы заключается в применении контрастивного анализа и типологической классификации моделей порядка слов в простых предложениях для английского и арабского языков. Данный подход доказал свою эффективность в выявлении и изучении синтаксических различий между арабским и английским языками. В работе описываются синтаксические и типологические особенности английского и арабского языков, проводится анализ моделей порядка слов. Полученные результаты подтверждают эффективность сравнительно-сопоставительного анализа моделей порядка слов анализируемых языков в других областях лингвистических исследований, таких как изучение второго и иностранного языков, лингвистическая типология и переводоведение.

Теоретическая значимость диссертации заключается в разработке структурного синтагматического описания словопорядковых моделей простого предложения в разноструктурных английском и арабском языках с точки зрения типологических сходств и различий. Использование контрастивного анализа в целях сопоставления двух разноструктурных языков стало релевантным методом для выявления межъязыковых сходств и различий, позволило уточнить типологическую специфику структурных синтаксических факторов, положенных в основу описания и классификации. Сочетание теоретических принципов лингвистической типологии и лингвистики универсалий в прикладном аспекте применительно к изучению иностранного/второго языка (SLA), анализ типичных ошибок в области словопорядка, в частности, в практике перевода оказалось существенным и эффективным.

Практическая значимость исследования очевидно связана с перспективами применения полученных результатов для дальнейшего развития функционально-контрастивного анализа синтаксических структур и моделей словопорядка английского и арабского языков. Такой подход продуктивен в целом для изучения межъязыковых и межкультурных вариантов для двух и более языков; он эффективен в переводоведении, актуален в практике лексикографии, в области освоения иностранного/второго языка. Полученные результаты могут быть использованы в процессе подготовки филологов, лингвистов, журналистов и переводчиков, в лекционных и практических курсах по синтаксису, стилистике, лингвистической прагматике и межкультурной коммуникации.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Исходная гипотеза использования контрастивного анализа для выявления сходств и различий между двумя разноструктурными языками – Standard English и Standard Arabic позволяет обосновать их структурно-типологическую специфику.

2. Генетически и типологически различающиеся Standard English и Standard Arabic, будучи признанными мировыми языками, являются адекватными объектами сравнительного и сопоставительного исследования и примером эффективного использования контрастивного анализа.

3. Типология словопорядка позволяет установить соотношение лингвистических универсалий и словопорядковых моделей для типологически различающихся языков, как например, языки SVO и VOS структур.

4. Словопорядковые модели для структурно простых предложений формируют опорную область контрастивных типологических исследований, в частности, для Standard English и Standard Arabic, позволяя определить сходства и различия их синтаксических структур.

5. Словопорядковые ошибки в переводах с одного языка на другой для Standard English и Standard Arabic убедительно демонстрируют необходимость учета различий в моделях словопорядка простого предложения обоих языков, поэтому типологизация порядка слов способствует их устранению и адекватности перевода.

Степень достоверности полученных результатов подтверждается установлением в процессе контрастивного анализа различий в структурах простого предложения и различий в специфических моделях словопорядка для Standard Arabic и Standard English, что вполне согласуется с результатами контрастивного описания многих других языков – английского и немецкого, английского и китайского, ряда славянских языков.

Апробация работы. Полученные результаты обсуждались на аспирантских семинарах кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Российского университета дружбы народов (2016–2019гг.). По теме исследования были сделаны доклады на международных научно-практических конференциях: “Международная Научно практическая Конференция Молодых Ученых: Языки, Народы, Культуры” (Москва, РУДН, 2017) и конференции молодых ученых на кафедре иностранных языков (Москва, РУДН, 2018).

По теме диссертации опубликованы 5 статей, в том числе 2 из них – в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, 1 – в изданиях, индексируемых в МБД WoS; также две публикации – в материалах конференций молодых ученых филологического факультета РУДН.

Структура и объем диссертации обусловлены поставленной целью, гипотезой и задачами. Работа состоит из Введения, трех глав, Заключения и Списка литературы (228 источников). Общий объем диссертации составляет 182 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** дается обоснование темы диссертации; определяются объект и предмет работы; описывается теоретико-методологическая база; раскрываются новизна и актуальность; формулируется основная цель и задачи; определяются методы анализа и методология, теоретическая и практическая значимость исследования.

В **Главе I «Сравнительно-историческое языкознание как лингвистическая дисциплина»** основное внимание уделено теоретической базе диссертации, дается обзор ведущих теорий в рамках сравнительно-исторического метода, на которые опирается исследование, включая сопоставительный/контрастивный анализ, лингвистическую типологию и лингвистику универсалий. В ней обсуждаются принципы сравнения и контрастивного сопоставления двух объектов анализа – Standard English и Standard Arabic с точки зрения их лингвистических характеристик, определяющих ключевые сходства и различия.

Сравнительное языкознание как лингвистическая дисциплина предполагает теоретическое изучение языков с целью создания лингвистических классификаций с точки зрения универсальных, типологических и специфических свойств языков. Оно устанавливает соответствия и предлагает классификации различных языков с опорой на три основных принципа: генетический, типологический и ареальный. Генетический принцип выделяет в классификации языковые семьи, существование возможного единого источника как языка-предка, или прототипа в какой-либо одной семье, что и составляет сущность генетической классификации. Что касается ареального принципа, языки классифицируются в зависимости от их общего ареального, или территориального, существования, в процессе которого они приобретают общие лингвистические свойства и элементы. Наконец, в рамках типологической классификации языки подразделяются на *языковые типы*, объединяющие ряд языков, которые обладают общими типологическими (структурными) характеристиками, проявляющимися в морфологических формах и синтаксических структурах.

В сравнительно-сопоставительном языкознании гипотеза контрастивного анализа (далее КА или ГКА) позволяет сфокусировать внимание исследователей на двух или более языках с целью установления сходств и различий между ними, как в теоретическом, так и в прикладном плане. Гипотеза контрастивного анализа впервые была введена в научный

обиход Р.Ладо в работе *Linguistics across Cultures* (1957)⁴ Многие исследователи считают, что эта книга стала главным поводом и одновременно главным источником для начала активного использования КА в первую очередь в обучении иностранным языкам. В этом издании Р.Ладо признает, что степень различий двух языков соответствует уровню сложности устройства самих языков. И уже в 1960-е гг. контрастивный анализ начал использоваться в практике изучения языковых универсалий с целью разработки классификации языков исходя из их сходств и различий.

Лингвистическая типология как область исследования, опирающаяся на анализ сходств и различий между языками, независимо от их истории, ставит своей задачей разработать адекватную классификацию, или создать типологию языков. Иными словами, лингвистическая типология имеет дело с анализом языковых сходств и различий в пределах слова и структуры предложения, точнее, «она изучает и интерпретирует языковые типы»⁵. Именно поэтому лингвистическая типология, «изучающая и интерпретирующая лингвистические или языковые типы, выражаясь более точно, занимается интерпретацией типов лингвистических систем»⁶.

Классификация порядка слов в языках мира не является новой проблемой для языкознания, и многие исследователи сходятся во мнении, что для анализа вариативности языков необходимо принимать во внимание словопорядковые различия, встречающиеся в структуре предложения. В этой связи классификации ведущих языков мира с учетом категорий, обусловленных их базовым порядком слов, различают: а) языки типа SOV: японский, турецкий и другие языки; 2) языки типа SVO: английский, китайский языки и др.; и 3) языки типа VSO: арабский и валлийский языки. Однако далее различия в порядке слов сводятся в основном к различиям их словопорядковых моделей, как например, для арабского и английского языков⁷.

Типологические различия языков мира по критерию порядка слов зависят от их словопорядковых моделей, которые в свою очередь отражают либо строгий, фиксированный, либо свободный, вариативный порядок слов. Английский язык – типа SVO – дает яркий пример языка с фиксированным порядком слов. Рассмотрим это на примере предложения *The child stole my money*, которое не допускает вариантов, как например: **My money stole the*

⁴ Частичный перевод на русский язык: Р. Ладо. «Лингвистика поверх границ культур»/Пер. с англ. яз. В.А. Виноградова//Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. М.: Прогресс, 1989. С.32–62).

⁵ Pearsall, J. & Trumble, B. (1996). *The Oxford English Reference Dictionary*, 2nd ed. Oxford: OUP.

⁶ Velupillai, V. (2012). *An Introduction to Linguistic Typology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

⁷ Dryer, M. S. (1996). *Word Order Typology*. Handbook on Syntax, Vol. 2, J. Jacobs (ed.), pp. 1050 – 1065. Walter de Gruyter Publishing.

child, **Stole the child money* или **Stole my money the child*, т.к. они грамматически ошибочны и не соответствуют нормам и правилам английского языка.

Глава II «Контрастивный анализ применительно к Standard English и Standard Arabic» диссертации является практической частью, в которой детально обсуждаются этапы и инструменты контрастивного анализа структур двух языков – Standard English и Standard Arabic. Главным образом внимание уделяется синтаксическому плану обоих языков, при этом в большей мере на основе теоретических лингвистических источников констатируются различия и сходства между английским и арабским языками на предмет сложившейся в них системы частей речи.

Далее обсуждаются базовые компоненты и характеристики структуры простого предложения, описывается порядок слов в обоих языках, приводятся примеры словопорядка в простом предложении, которые позволяют детально проанализировать этот лингвистический параметр. Также в главе обсуждаются правила порядка слов, существенные для обучения английскому и арабскому, как иностранным языкам (SLA).

Standard Arabic (SA) и Standard English (SE) генетически не связаны и относятся к двум разным языковым семьям: арабский язык, по природе, - семитский, принадлежит в азиатской языковой семье, английский язык, как один из германских языков, входит в индоевропейскую семью. Помимо этого, арабский язык получил распространение благодаря экстралингвистическому религиозному фактору, иными словами, мусульмане должны владеть арабским языком, чтобы читать Священный Коран, а распространение английского языка обусловлено совсем другими экстралингвистическими факторами: коммуникацией в сфере бизнеса, экономики, науки, образования и др.⁸

Оба языка - английский и арабский – существенно различаются в области синтаксиса: отдельные синтаксические различия затрагивают структуру предложения, порядок слов, согласование субъекта и предиката и др. Standard Arabic обладает свободным порядком слов (FWO), что означает допустимость обеих структур предложения: (S+V+O) или (V+S+O) повествовательной структуры. Напротив, Standard English отличается фиксированным порядком слов (FIWO), т.е. нормативна только (S+V+O) структура предложения. Обратимся к примерам:

كتب التلميذ الدرس

В этом предложении порядок слов таков: **verb+ subject+ object** (VSO). На английский язык предложение буквально и последовательно переводится таким образом: ‘*wrote the student the lesson*’, что нарушает

⁸ Alduais, A. M. (2012a). *Simple Sentence Structure of Standard Arabic Language and Standard English Language: A Contrastive Study*. International Journal of Linguistics. King Saud University: Riyadh, Saudi Arabia.

синтаксическую норму и неприемлемо для английской грамматики. В арабском языке допустима и другая структура, в которой субъект (التلميذ) предшествует предикату (كتب) в соответствии с моделью свободного порядка слов:

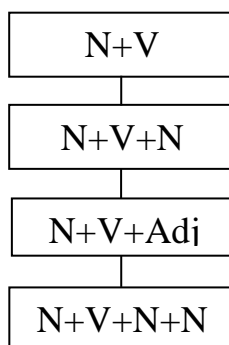
التلميذ كتب الدرس

Порядок слов в этом предложении таков: **subject+ verb+ object** (SVO). На английский язык это предложение буквально и последовательно переводится как *'the student wrote the lesson'*, что соответствует синтаксической норме и приемлемо для словопорядковых норм английского языка с фиксированным порядком слов.

Базовые компоненты английского предложения: английское предложение содержит четыре базовых компонента, они представлены на схеме.

Схема 1.

English sentence components⁹



Как показано на Схеме 1, в простом предложении в английском языке предполагается следующее взаимодействие компонентов:

1. NOUN + VERB:
Maria reads.
2. NOUN + VERB + ADJECTIVE:
Maria is beautiful.
3. NOUN + VERB + NOUN:
Maria is a student.
4. NOUN + VERB+ NOUN + NOUN:
Maria is a student and a singer.

В английском языке простое предложение, как минимум, состоит из одного главного члена – глагола или из одного субъекта и одного предиката, однако простое предложение способно включать разнообразные распространители-модификаторы. Известно, что можно определить количество вводных предложений (clauses), подсчитав количество

⁹ Alsuhaibani, S.O. (2012). *The Verbal Sentence in Written Arabic*. University of Exeter. Doctoral Thesis. Also available at [<https://core.ac.uk/download/pdf/12826501.pdf>] (accessed 10.12.2019).

глаголов-предикатов, т.к. каждый такой глагол оформляет вводное предложение (clauses)¹⁰, как например:

The pen is mightier than the sword.

People who live in glass houses should not throw stones.

John always goes to the library.

Arthur is writing a letter.

Английский язык имеет фиксированный порядок слов (FIWO), который обязательно требует препозицию субъекта (Noun Phrase 'NP'), затем с необходимостью следует глагол-предикат (Verb Phrase 'VP') и далее – другие члены предложения, зависящие в наибольшей степени от типа предиката (VP с учетом переходности-непереходности глагола), представленного в предложении, например:

James sat at the table to eat lunch.

Здесь порядок слов – S+V+IO (с косвенным объектом-дополнением), поскольку глагол *sat* непереходный.

Другой пример:

Lily ate her breakfast.

Здесь порядок слов – S+V+DO (прямой объект), поскольку глагол *ate* переходный.

Предложение в арабском языке: арабское простое предложение может характеризоваться по трем признакам, которые, в свою очередь, членятся еще на две части:

- во-первых, в зависимости от структуры предложения оно длинное или короткое;
- во-вторых, в зависимости от типа предложения оно именное или глагольное;
- в-третьих, в зависимости от выбора парсинга: возможна замена или нет¹¹.

Главный фокус настоящего исследования приходится на второй признак, характеризующий арабское простое предложение, то есть в зависимости от его типа: именное оно или глагольное. Именное предложение начинается с имени, обычно известного как مبتدأ /*mibtada'a*/, например:

قال الله تعالى:

" الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ " [2:1]

Пословный перевод на английский язык: '[All] praise is [due] to Allah, Lord of the worlds'.

قال الله تعالى:

¹⁰ Delahunty, G.P., & Garvey, J.J. (2010). *The English Language from Sound to Sense*. The WAC Clearinghouse, Fort Collins, Colorado.

¹¹ ضيف شوقي (1968). المدرسة النحوية. القاهرة: دار المعرفة. [Dayf Shawki. *Al-Maddris Al-Nahwiyyah*].

“صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَ مُوسَى [19:87]”

Пословный перевод на английский язык: *'The scriptures of Abraham and Moses'*.

Оба предложения являются цитатами двух стихов Священного Корана. Они именные, поскольку оба начинаются со слов الْحَمْدُ ('praise') и صُحُفِ ('the scriptures'),

С другой стороны, глагольное предложение начинается с глагола. Следующие примеры также выбраны из Священного Корана, оба они начинаются с глаголов وَأَضْرَبَ ('present') and وَذَكَرَ ('mentions'), соответственно:

قال الله تعالى:

[13:36] “وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ”

Пословный перевод на английский язык: *'And present to them an example: the people of the city, when the messengers came to it'*.

قال الله تعالى:

[15:87] “وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى”

Пословный перевод на английский язык: *'And mentions the name of his Lord and prays'*.

Главные компоненты в структуре простого арабского предложения отмечены на следующей схеме, где базовые элементы предложения – это **Subject** и **Predicate**.

Схема 2.

Arabic Sentence Components

Nominal Sentence	Verbal Sentence
N+N	V+N
S+S	V+N
V+N+N+N	V+N+N+N+N
N + S	Part + N

Арабское предложение состоит из двух базовых элементов, и ни один из них не может существовать без другого: это предикат (المسند) и субъект (المسند إليه). Связь между этими двумя элементами называется атрибуция (الاسناد). С.О.Алсухаибани (2012) утверждает: «Проблема атрибуции возникает в результате синтактико-семантического анализа, но не уровня морфологии, когда глагол *darasa* 'studies', например, не получает полной атрибуции без своего субъекта (*al-musnad ilayh*), viz, агенс, *Ali*, например»; и далее: субъект поддерживает предикат с целью оформить значение предложения в целом. Другой лингвист, А.А.Сибавайфх пишет о важности связи субъекта и предиката в арабском предложении так: «предикат и

субъект не могут существовать один без другого, и говорящий никак не может избежать их совместного употребления»¹².

Предикат (المسند al-musnad). В арабском предложении предикат (также известный как المخبر به *al-mukhbar bih* or *al-mutahaddath* المتحدث به) может оформляться и как глагол, и как имя. Поэтому предикат существует и в именном, и в глагольном предложениях. Следующие примеры иллюстрируют встречаемость предиката в именном и глагольном предложениях (подчеркнутые фрагменты выделяют предикат):

أكل الولد (a verbal sentence)

The boy ate.

مصطفى طبّاح (a nominal sentence)

Mustafa is a cook.

Субъект (المسند إليه al-musnad ilayh). В отличие от предиката, субъект (или: المخبر عنه *al-mukhbar anh* or *al-mutahaddath anh* المتحدث عنه) выступает только как имя в функции топика, агенса или квазиагенса. Подобно предикату, субъект употребляется и в именном, и в глагольном (в пассивном или активном залоге) предложениях. Обратимся к примерам (подчеркнуты фрагменты, представляющие субъект):

دخل المعلم (verbal sentence)

The teacher entered.

عمر ذاهب إلى المدرسة (nominal sentence)

Omar is going to school.

Простое предложение. В арабском языке различают простое (الجملة البسيطة *al-jumla al-basita*) и сложное (الجملة المركبة *al-jumla al-murakaba*) предложения. Точнее, в Standard Arabic простое предложение называется «несложное предложение». Принято различать две основные структуры простого предложения – именную и глагольную. При этом очевидно, что именное предложение начинается с именной группы (Noun Phrase), а глагольное - с глагольной группы (Verb Phrase). С точки зрения Аль-Ансари (2000), простое арабское предложение состоит из двух компонентов: предиката (обычно это глагол) и субъекта, а предикат передает действие субъекта¹³. Обратимся к примерам:

عاد الأب من السوق

The father returned from the market.

للي نائمة

Layla is sleeping.

عمر مثابر

Omar is persistent.

¹² Sibawayh, A.A. *Al-Kitāb*. [Sibawayh, A.A. *Al-Kitāb*]. (1988). الكتاب.

¹³ Al –Ansari. I. H. (2000). *Moghni Al-Lebib*. Al-Kuwait.

Типы простого предложения. Именное предложение, как мы уже отмечали ранее, состоит из субъекта и предиката. Именное предложение начинается с субъекта (обычно это **المبتدا** *al-mubtadaa*), как, например, в известной арабской поговорке (субъект подчеркнут, а предикат выделен полужирным шрифтом):

العلم نور

Knowledge is light.

Глагольное предложение, подобно именному, также состоит из субъекта и предиката, которые в нем могут следовать в таком порядке: **глагол-предикат и имя-субъект**, или наоборот. Форма глагола - это пассивный залог или модальный глагол, или отглагольное имя. Глагольное предложение всегда начинается с глагольной формы. Например (глагольная форма подчеркнута):

يسقط الثلج

The snow is falling.

يُكْتَبُ الدرس

The lesson is written.

Модели простого предложения. В Standard Arabic порядок слов в простом предложении представлен различными моделями. Простое арабское предложение имеет две основные формы, которые создают оппозицию. Первая называется **جملة فعلية** *jumla fi'liyya*, и по-английски буквально означает '**verbal sentence**' (русск. 'глагольное предложение'): в нем группа VP ('verb phrase') предшествует группе NP ('noun phrase'). Вторая структура называется **جملة اسمية** *jumla ismiyya*, 'и по-английски буквально означает '**nominal sentence**' (русск. 'именное предложение, в котором NP «открывает» предложение и необязательно содержит глагольную форму¹⁴, сравните, например:

(1) Verbal sentence:

ولد جاء *dzaa-a* [*al-waladu*] 'the boy came'

(2) Nominal sentence:

الولد جالس *al-waladu* [*dzaliss-un*] 'the boy is seated'

В примере (1), глагольная группа VP *جاء dzaa-a* ('came') предшествует именной группе NP *الولد al-waladu* ('the boy'), а в примере (2), предложение начинается с именной группы NP, *الولد al-waladu*.

Именное предложение состоит из двух компонентов, по-арабски **مبتدا** *mubtada*; они и представляют начальную именную группу NP как *الولد al-waladu*, а *جالس dzaliss-un* как предикат. Оба компонента именные и согласуются в формах числа, рода и определенности/неопределенности¹⁵.

¹⁴ Kremers, J.M. (2003). *The Arabic Noun Phrase: A minimalist Approach*. LOT. Also available at [\[https://www.lotpublications.nl/Documents/79_fulltext.pdf\]](https://www.lotpublications.nl/Documents/79_fulltext.pdf) (accessed 25.03.2020).

¹⁵ Suleiman, Y. (ed.) (2003). *Arabic Grammar and Linguistics*. Routledge Publication.

Два основных элемента, конституирующих именное предложение в Standard Arabic – *mubtada'* and *xabar*. Начальная именная группа NP или *mubtada'* имеет три отличительные черты: во-первых, она должна передавать определенность; во-вторых, она должна стоять в номинативе; в-третьих, она должна составлять единое целое. Однако предикат *xabar* может быть выражен отдельным словом, сочетанием или даже полным предложением, сравните: *المطبخ al-ummu; fi; al-matbax-i 'the mother is in the kitchen'*.

В английском языке группа NP - основной элемент простого предложения; она устойчива, кроме тех случаев, когда речь идет о вопросительном предложении, императиве и др. За именной группой NP всегда следует глагольная группа VP, без которой предложение невозможно. Наконец, то, что следует за глагольной группой VP, в наивысшей степени зависит от типа глагола - вспомогательного или основного, смыслового, а если это смысловой глагол, он принимает или не принимает распространитель-дополнение, что зависит от переходности/непереходности глагола.

Также базовая структура английского предложения может быть представлена конструкцией с именной группой NP и непереходным глаголом InV, и тогда предложение примет такой вид: Sent. = NP+VP, например: *The lesson started*, или: Sentence (Sen.) = NP (*The lesson*) + VP (*started*).

Подобную структуру можно раскрыть более детально:

Sen. = Noun Phrase (NP) + Verb Phrase (VP)

NP= Determiner (Det) + Noun (N)

Det= 'the'

N= 'lesson'

VP= Intransitive Verb (In. V)

VP= 'started'

Простое английское предложение по целевой установке различает четыре базовых типа, соответственно: декларативы, императивы, вопросы и восклицания. В публикации 2000г. М.Верспор и К.Саутер отмечают, что в основном в коммуникации, когда люди намерены информировать кого-либо о чем-либо, они используют декларативные предложения; чтобы заставить кого-либо сделать что-либо, используются императивы; с целью получить от кого-либо информации задаются вопросы; чтобы выразить отношение по поводу сказанного, используются восклицательные предложения. М.Верспор и К.Саутер (2000) уточняют, что каждый из этих четырех типов имеет свою собственную синтаксическую структуру, например, декларативы включают **субъект и предикат с прямым дополнением**. Что касается толкования М.Верспор и К.Саутера компонентов декларативных предложений, то субъект занимает первое место, за ним обязательно следует глагол-предикат в спрягаемой форме, который согласуется с

субъектом; императив оформляется только специальной глагольной формой; структура вопроса такова: **часть глагольной формы** (вспомогательный компонент) + **субъект** + **смысловая часть глагола-предиката**; а восклицательная структура такова: *how...what a (an)...* и остальная часть предложения¹⁶. Примеры иллюстрируют описанные синтаксические структуры:

Kate is singing. (декларатив)

Sing! (императив)

Is Kate singing? (вопрос)

How amazing Kate is singing! What a beautiful song Kate is singing! (восклицание).

Далее М.Верспор и К.Саутер подчеркивают, что в английском языке порядок слов в простом предложении весьма предсказуем: **субъект** + **предикат** + **объекты/атрибуты**. Но есть единственный компонент предложения, который может стоять в препозиции к субъекту – это обстоятельственный распространитель. Более того, когда говорят о каком-либо событии или ситуации, говорящие должны следовать определенному порядку слов, чтобы высказывание было осмысленным и понятным для слушателей. Обратимся к примерам:

A phone Emma bought.

To the zoo went the children.

Called the woman the Emergency.

Такие предложения (высказывания) грамматически неправильные из-за использования неправильной словопорядковой модели. Сравните с грамматически правильными структурами:

Emma bought a phone.

The children went to the zoo.

The woman called the Emergency.

Декларативные предложения представляют собой идеальный образец простого английского предложения: они содержат субъект и глагол-предикат, который в специальной временной форме спрягается в соответствии с грамматической нормой и в этой спрягаемой форме согласуется с субъектом предложения, например:

Harry loves football. - Subject + Predicate

Субъект декларативных предложений может иметь форму единственного или множественного числа, а глагольный предикат в форме определенного времени следует за субъектом и может принимать объект-дополнение или обстоятельство, например:

Elizabeth is eating a cake. – дополнение.

The children ran into the park. – обстоятельство.

¹⁶ Verspoor, M., & Sauter, K. (2000). *English Sentence Analysis: An Introductory Course*. John Benjamins Publishing Company.

В Главе III «Ошибки в порядке слов в англо-арабских переводах» рассматриваются понятия перевода и переводческих ошибок, в частности, в порядке слов в переводах с английского языка на арабский и наоборот. Прежде всего, в Главе III исследуются ключевые ошибки, которые допускают студенты-переводчики при переводе текстов с английского языка на арабский. В этой главе также анализируются причины таких ошибок и предлагаются некоторые решения в целях улучшения качества перевода.

Р.Аль-Джарф (2007) отмечает, что несмотря на то, что порядок слов признается важным параметром перевода, анализ появления ошибок в порядке следования субъекта, предиката и объекта или предиката, субъекта и объекта в англо-арабских переводах все еще остается недостаточным. Анализ переводческих ошибок – это один из способов обнаружить как слабые места в знаниях студентов, так и технологий, которые они используют в процессе перевода предложений структуры VSO, а также и тех условий, которые влияют на так называемое переключение кодов. Анализ переводческих ошибок помогает осознать важность словопорядковых различий в структуре предложения в английском и арабском языках.

В своем исследовании Р.Аль-Джарф предприняла попытку объяснить природу, частотность и отклонения от нормы, которые с большой вероятностью проявляются в предложениях структуры субъект-предикат-объект в переводных текстах с английского языка на Standard Arabic - ошибки, которые делают студенты колледжа продвинутой ступени обучения, главным образом специализирующиеся в переводоведении. Цель её исследования – установить процентное соотношение нарушений порядка слов в предложениях структуры SVO в англо-арабских переводах, соответственно, языке-перевода (L-2: арабский язык) и языке-источнике (L-1: английский язык). Эти ошибки затрагивают межъязыковую интерференцию как таковую, а именно положение глагола-предиката и фрагменты текстов, в которых языки обнаруживают структурные различия. Более того, Р.Аль-Джарф рассматривает эти нарушения в аспекте семантики, прагматики и дискурса, так же, как и для особых синтаксических структур, в которых проявляются несовпадения и различия. Она предлагает создание навыков перевода с использованием моделей порядка слов в структурах SVO¹⁷.

Подводя итог, отметим, что структуры SVO в английском языке могут варьировать особенно в различных синтаксических контекстах. На это

¹⁷ Al-Jarf, R.S. (2007). *SVO Word Order Errors in English- Arabic Translation*. Meta, Vol. 52, No. 2. Also available at [<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2007-v52-n2-meta1727/016072ar/>] (accessed 22.12.2019).

указывает то обстоятельство, что их субъект зачастую не согласуется с предикатом по ряду грамматических параметров:

- местоположение субъекта в препозиции к глаголу-предикату, когда субъект является только частью развернутой и сложной именной группы;
- когда глагол-предикат имеет форму пассивного залога;
- когда используются союзы;
- когда субъект находится в препозиции к вспомогательному глаголу как части глагольной формы предиката;
- когда используются относительные местоимения;
- в позиции после /inna/ ('that');
- в параллельных синтаксических структурах;
- в условных предложениях;
- в декларативных предложениях-высказываниях, которые требуют устранения местоимений при субъекте.

В заключение отметим, что настоящее исследование намечает перспективы дальнейшего изучения и анализа словопорядковых моделей в сопоставительном аспекте для разноструктурных английского и арабского языков, а также для других типологически и структурно различающихся языков. Полагаем, что дальнейшее сопоставительное исследование, вовлекающее два и более языков с целью описания и характеристики их лингвистических особенностей, существенно для обучения иностранному/второму языку и будет способствовать созданию новых учебных материалов, которые смогут обеспечить эффективное освоение иностранного языка. Посредством выявления значимых языковых элементов таких, как, например, синтаксических структур и словопорядковых моделей, и их различий процесс изучения иностранного/второго языка станет проще и эффективнее.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

Научные статьи, опубликованные в изданиях, индексируемых в международной базе данных WoS:

1. Krasina, E.A. & Souadkia M. (2020). *Online English Newspaper Headlines as Media Linguistics Phenomenon (the evidence of linguistic description)*. Вопросы теории и практики журналистики, Иркутск, БГУ (Байкальский государственный университет), Т. 9. № 1. С. 136 – 148// “Theoretical and Practical Issues of Journalism”, Vol. 9, No 1, pp.136 – 148. DOI: 10.17159/2308-6203.2020.9 (1).136-148.

Научные статьи, опубликованные в изданиях Перечня, рекомендованного ВАК РФ:

1. Souadkia, M. (2017). *Comparative Study of Word-order Patterns of Simple Sentences in English and Arabic*. Москва: РУДН, Вестник РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017, Т. 8. № 2. С. 485–493//Moscow: RUDN University, RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, Vol.8, No.2, pp. 485-493. ISSN 2313-2299 (Print), ISSN 2411-1236 (Online).

2. Ghomri, T. & Souadkia, M. (2020). *An Analytical Study of Word order Patterns in the Standard Arabic Simple Sentence*. Москва: РУДН, Вестник РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2020, Т. 11. № 1. С. 78 – 91// Moscow: RUDN University, RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 2020, Vol. 11, No 1, pp. 78 – 91. DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-1-78-91.

Другие публикации:

1. Souadkia, M. (2017). *Code-Switching in Bilingual Education*. Москва: РУДН, Международная Научно практическая Конференция Молодых Ученых : Языки, Народы, Культуры, С. 100–104.

2. Souadkia, M. (2018). *Contrastive Analysis of Word-order Patterns in English and Arabic Simple Sentences*. Москва: РУДН, Международная Научно практическая Конференция Молодых Ученых : Языки, Народы, Культуры, С. 72–77.

Mounya Souadkia (Algeria)
Contrastive Functional Description of Word-order Patterns in English and Arabic Sentences

The present dissertation is essentially based on the Contrastive Analysis Hypothesis. The focus is made on the contrast and comparison of the two basic syntactic systems of English and Arabic emphasizing typological differences of word-order patterns of simple sentence structures. The research paper also demonstrates the evidence of Arabic interference into English as a result of the structural differences between the systems of both languages. This would put the stress on the hypothesis that learners' prior acquired knowledge affects their performance in L2 (Second (foreign) language). Such analysis is useful in SLA to explain the difficulties learners are faced with during the learning process. It is also crucial in understanding the key differences between the two languages to anticipate and trace errors and avoid them. In the area of translation studies, contrastive analysis and word-order patterns analysis can be used as a guideline to help language teachers and translators to formulate new methods and approaches towards effective second and/foreign language learning.

Муния Суадкиа (Алжир)
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ
МОДЕЛЕЙ СЛОВОПОРЯДКА В АНГЛИЙСКИХ И АРАБСКИХ
ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

Реферируемая диссертация опирается на исходную гипотезу контрастивного (сопоставительного) анализа (САН). В центре внимания находятся сравнение и контраст двух основных синтаксических единиц – подлежащего и сказуемого - английского и арабского языков с опорой на типологические различия в словопорядковых моделях структурно простых предложений. В диссертации исследуется интерференция арабского и английского языков как результат системно-структурных различий между ними. Такой подход в рамках гипотезы САН подтверждает, что в процессе изучения иностранных языков знание родного языка (L1) влияет на овладение иностранным языком (L2). Контрастивный — сопоставительный — анализ является эффективным инструментом в процессе освоения иностранных языков (SLA). Он исключительно важен для выявления и понимания ключевых различий между арабским и английским языками как в теории, так и на практике, например, при выявлении ошибок и их устранении в языковом узусе. В области переводоведения контрастивный анализ и использование моделей словопорядка становятся опорой в процессе работы переводчика, так же, как и позволяют применять новые методы и способы эффективного обучения иностранному/второму языку (SLA).

Mounya Souadkia

**CONTRASTIVE FUNCTIONAL DESCRIPTION OF WORD-ORDER
PATTERNS IN ENGLISH AND ARABIC SENTENCES**

5.9.8. Theoretical, Applied and Contrastive-comparative Linguistics

DISSERATATION ABSTRACT

For a PhD Degree

Moscow
2022

The present research was accomplished at the Department of General and Russian Linguistics, Faculty of Philology, Federal State Autonomous Educational Institution for Higher Education «Peoples' Friendship University of Russia»

Scientific supervisor: **Lunkova Larissa Nikolaevna**, Doctor of Philology (10.02.20), associate professor, professor at the department of General and Russian Linguistics, Faculty of Philology, Peoples' Friendship University of Russia

Official opponents: **Kiose Maria Ivanovna**, Doctor of Philology (10.02.19), associate professor, professor of the department of General and Comparative Linguistics, Moscow State Linguistic University

Maksimenko Olga Ivanovna, Doctor of Philology (10.02.21), professor, professor at the department of Language Theory, English and Applied Linguistics, Linguistics Faculty, Institute of Linguistics and International Communication, Moscow Region State University

Zarytovskaya Victoria Nikolaevna, Candidate of Pedagogical Sciences (13.00.02), associate professor at the department of Foreign Languages, Faculty of Humanities and Social Studies, Peoples' Friendship University of Russia

The dissertation will be defended on November, 18, 2022, at 1.00 p.m. at a meeting of the dissertation council PDS 0500.001 arranged of the Federal State Autonomous Educational Institution for Higher Education «Peoples' Friendship University of Russia» (RUDN University).

The dissertation is available at the Educational Resource Center (Scientific Library) of the Peoples' Friendship University of Russia: 6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian, 117198.

The announcement of the defense as well as the abstract of the dissertation are available online at the following web pages: <http://vak.ed.gov.ru>; <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>.

Abstract submitted " ____ " _____ 20 ____.

Academic Secretary of the PDS 0500.006 dissertation council
Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor

S.G. Korovina

GENERAL CHARACTERISTICS OF THE THESIS

The dissertation under review represents a comparative-contrastive account of the two languages under the study – Standard English and Standard Arabic, which belong to two different language families. They are typologically different as well. The dissertational paper is based on the concepts of the Contrastive Analysis Hypothesis¹⁸ in order to draw the key distinctions between both languages, specifically in terms of their syntactic systems – their word-order patterns of simple sentence structures.

During the 1960s, Contrastive Analysis (CA) became a major field of study in modern linguistics, when the dominant idea of language study and learning was the theory of structural linguistics and behavioral psychology. In modern functional-typological linguistics, most of the scholars agree that it was Joseph Greenberg's seminal paper¹⁹ in 1963 that established the basis for functional-typological studies in linguistics nowadays. This has been proved by many scholars in their respective studies, e.g., Alduais A.M., Al-Khresheh M.H., Bell A., Chomsky N., Comrie B., Croft W., Crystal D., Dryer M.S., Eid F.M., El-Shishiny H., Fehri A.F., Fries C.C., Gentile G., Greenberg J.H., Jakobson R., Khafaji A.R, Lado R., Larsen-Freeman D., Munday J., Owens J., Qalati I., Sauter K., Sibawiyah A.A., and many others.

In typological descriptions, it is natural to discriminate languages into types according to their basic order of the positions of the subject, the verb and the object in a sentence. There are languages that appear to show no basic order by any reasonable criteria, where the 'subject' and 'object' relations themselves seem challenging, both that there is no existing criteria to classify them cross-linguistically and that some languages might not have such relations *en masse*²⁰.

The relevance of the research paper comes out of a number of linguistic as well as extra-linguistic circumstances. On the one hand, it's initial lack of data and theoretical publications on comparative syntax of structurally and typologically different languages. On the other, it's an unprecedentedly fast development of cultural, economic and political links between the East and the West.

Therefore, to enlarge on **the degree of scientific development** the findings of the present research can work as an attempt to describe some significant

¹⁸ Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. University of Michigan Press.

¹⁹ Greenberg, J.H. (1966). *Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements*. In *Universals of Language*, 2nd ed. Greenberg, J. H. (ed.), pp. 73-113. Cambridge: MTT.

²⁰ Newmeyer, F.J. (2003). 'Basic Word Order' in *Formal and Functional Linguistics and the Typological Status of 'Canonical' Sentence Types*. In *Contrastive Analysis in Language: Identifying Linguistic Units of Comparison*. Palgrave: Macmillan UK, pp. 69-88.

typological and syntactic characteristics of the two languages. In addition, the study is the way for further studies on the topic of word-order, word-order acquisition, and translation studies.

The object of the study is word-order patterns of simple sentence structures in Standard English and Standard Arabic.

The subject of the study is the similarities and differences in word-order patterns of simple sentence structures in Standard English and Standard Arabic through functional-typological and contrastive analysis, as well as their functional and typological relevance.

The data of the study are collected from various linguistic sources, including the Holy Quran, grammar books, dictionaries, textbooks, online passages, and examples from everyday language. Additionally, a number of tables, figures and schemes indicating language properties are included in the text while the study itself is based on the methods and approaches of comparative and contrastive description, the claims of SLA, translation, interpretation and error analysis.

The hypothesis of the study. As both languages – Standard English and Standard Arabic belong to different language families; they are genetically and typologically different from one another, the main focus of the study is to reveal their structural dissimilarities, since they both represent specific morphological forms and syntactic structures, and follow different grammatical rules and regulations. Thus, the contrastive analysis of their word order has the relevant and constitutive theoretical importance in the field of functional typological study and the description of typologically distant languages, which in turn, allow the precise analysis of their structural-and-functional features on the syntactic language plane and state the word-order status to be a typologically relevant and significant linguistic feature.

The main goal of the study concerns the contrastive investigation of the two languages – Standard English and Standard Arabic – from a typological point of view. It's achievement is effective taking into consideration the concepts of the Contrastive Analysis Hypothesis and Word-order Typology in order to point out the major distinctions between the two languages in terms of their syntactic systems – their typologically relevant word-order patterns of simple sentence structures as the main linguistic syntactic units.

In accordance with the subject, the goal and the hypothesis of the study, **the following objectives** are formulated:

1. to observe the theories corresponding to the topic of the research;
2. to provide a brief contrastive and typological description of both languages involved in the study as SVO and VOS structural types accordingly;
3. to describe and highlight the key components of the simple sentence structures of Standard Arabic and Standard English;
4. to specify and discriminate word-order patterns of simple sentences of English and Arabic;

5. to identify and determine the differences in simple sentence word-order patterns of the two languages in Second (foreign) language acquisition (SLA);

6. to study word-order errors in translation and explain the occurrence of such errors.

The objectives of the dissertation work are fulfilled through theoretical and practical research **methods** and **techniques** including comparative-contrastive analysis, description, interpretation, comparative linguoculturological analysis. The main approach to the research comprises the analysis of data obtained in the course material selection and contrastive study of the structures under question.

Theoretical and methodological bases of the present study include theories and general accounts of the followings:

- *in the field of Historical and Comparative Linguistics*: M. Gómez-González, R. Anttilla, R.L. Trask, R. Matasovic, S.M. Doval-Suárez.

- *in the field of Contrastive Analysis*: B. Yang, C. C. Fries, M.H. Al-khresheh, M.J. Tajareh, R. Lado, S. Luraghi, T.P. Krzeszowski, W.R. Lee.

- *in the field of Linguistic Typology and Universals*: A. Bell, A. Siewierska, B. Bickel, B. Comrie, J. H. Greenberg, J.J. Song, M.S. Dryer, P.K. Andersen, P. Sgall, W. Croft, W. Ritchie.

- *in the field of Universal Grammar and Second Language Acquisition*: A. Neeleman, D. Larsen-Freeman, F. Weerman, G. Gentile, H.D. Brown, M. Saville-Troike, N. Chomsky, V. Cook, W. Klein.

- *in the field of English and Arabic Studies and Word-order Patterns*: A.F. Fehri, A.M. Alduais, A.M. Mohammad, C. Breedlove, C.E. Eckersley, D.B. Parkinson, D. Crystal, D.L. Payne, F.J. Newmeyer, F.M. Eid, H. El-Shishiny, I. Qalati, J.M. Eckersley, J. Owens, K. Sauter, L.A. Al Suwaiyan, M.J. Qasim, M.M. Momani, M. Verspoor, R.S. Tomlin, Sibawiyah, V. Cantarino, W. Lehn, W.R. Slager, Y. Peled.

- *in the field of Translation Studies and Error Analysis*: A.M. Khalil, A.R. Khafaji, C.R. Taber, E.A. Nida, J.C. Catford, J. Munday, M. Hemaidia, R. Jakobson, R.S. Al-Jarf, S. Bassnet, S. Saudi.

The academic relevance of the study states the importance of using the Contrastive Analysis Hypothesis in highlighting the major structural and other coherent differences between two or more languages in general, and between Standard Arabic and Standard English, in particular. Furthermore, indicating the syntactic differences that exist in word-order patterns of simple sentence structures of the two languages is most helpful in determining a variety of effective methods that are essential in Second (foreign) language teaching, as well as translational studies and bilingual/multilingual dictionary composition.

The theoretical implication of the study represents the syntagmatic structural description of word-order patterns of English and Arabic simple sentences that are different through tackling their typological similarities and

differences. It carries out the basic understanding of their typological and especially structural syntactic factors that are crucial to linguistic description and classification. The use of the contrastive method to make a syntactical comparison of the two structurally different languages is important to reveal their cross-linguistic differences and similarities. Moreover, the combined examination of linguistic typology and universals in the theoretical part of the study, along with Second Language Acquisition (SLA) in the applied part, play a significant role in understanding the theoretical foundation of translation studies and error analysis, in particular.

The applied implication of the study shows the prospect of using the presented results in further functional and contrastive analysis of English and Arabic in terms of their syntactic structures and word-order patterns. This is most useful as a guideline in linguistic studies of cross-cultural variations for two or more languages, in translation studies, lexicography theory and practice, and Second/Foreign Language Acquisition. The results obtained can also be essential to help philologists, linguists, journalists, translators and interpreters throughout the course of their theoretical and applied studies of syntax, stylistics, linguistic pragmatics and cross-cultural communication.

The main statements defend the followings:

1. Contrastive Analysis Hypothesis seeks to identify the structural differences between the two languages – English and Arabic in order to understand their linguistic entities.

2. Standard English and Standard Arabic are two languages, which are genetically and typologically different, and that makes them suitable for comparison and contrast, in order to prove the effectiveness of the Contrastive Analysis.

3. Word-order typology suggests the tools that help establish the relationship between linguistic universals and word-order patterns in languages of dissimilar types, e.g., SVO and VOS.

4. Word-order patterns of simple sentence structures is an essential part of typological and contrastive analysis in language studies, particularly, the analysis of Standard Arabic and Standard English to determine similarities and differences between their syntactic structures.

5. In translation, pointing out the errors in word-order patterns in simple sentence structure of Arabic and English play an important role in rising the awareness of the differences in word-order patterns of the two languages, and help avoiding word-order errors, thus ensuring effective translations.

The authenticity of the study lies in the descriptive contrast of word-order patterns of English and Arabic simple sentence structures. There is a number of research established, which is based on contrast, in many languages such as English and German, English and Chinese, Slavic languages, and many others. However, linguists made few attempts comparative and contrastive studies

involving English and Arabic, particularly word-order patterns of their simple sentence structures.

The approbation of the study was discussed at the meetings and PhD students' seminars held at the General and Russian Linguistics Department of the Philological Faculty at Peoples' Friendship University of Russia. As well as the conference, Москва, РУДН, 2017 “Международная Научно практическая Конференция Молодых Ученых: Языки, Народы, Культуры” held at the department of Foreign Languages of the Philological Faculty, RUDN University.

There are 5 publications on the topic of the dissertation, including two – in journals recommended by the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (VAK), one - in publications indexed in the WoS journal, and two – in conference materials.

The goal, hypothesis and objectives of the dissertation determine the structure and volume of the paper. The research paper includes an Introduction, three chapters, a Conclusion and a Reference List (228 sources). The total volume of the dissertation without application is 182 pages.

REVIEW OF THE CONTENTS OF THE THESIS

The Introduction provides the overview of the topic where it highlights the key components of the research paper. The theoretical bases of the study are listed; the novelty of the research is revealed; the object and subject of the study are established; the main purpose and specific goals are emphasized; the methods and methodology of the study are pointed out; and the theoretical and practical values are acknowledged.

Chapter I “Comparative and Historical Linguistics as a Sub-discipline of Linguistic Studies” of the paper mainly explores the theoretical background of the topic, and focuses on the principal theories involved in the study: Comparative and Historical Linguistics, Contrastive Analysis, as well as Linguistic Typology and Theory of Linguistic Universals. In addition, Chapter I provides a theoretical comparison and contrast study of Standard English and Standard Arabic. It also highlights the linguistic characteristics of each language through some of their major similarities and differences.

Comparative Linguistics is the scientific study of languages from a comparative perspective, which helps compare and classify languages proceeding from their universal, typological and specific properties. Comparative Linguistics levels and classifies different languages with respect to three basic principles: genetic, typological and areal. According to the genetic principle, specialists classify languages into language families. The existence of a single ancestor, which linguists identify as the proto-language of that family, is also involved in the genetic principle of classification. According to the areal principle, languages can be classified in accordance with the area where they appear and build up common linguistic elements because of contact. According to the typological

classification, typologists categorize languages into language types, which are formed by languages that share specific typological (structural) characteristics with respect to their morphological forms and syntactic structures.

In comparative linguistics, Contrastive Analysis Hypothesis, commonly referred to as CA, or CAH, is a field of study that focuses on the comparison of two or more languages in order to find out the similarities and differences between them, for both theoretical and applied purposes. R.Lado in his *Linguistics across Cultures* (1957) introduced the Contrastive Analysis Hypothesis. Many regard *Linguistics across Cultures* as being the main reason and primary source of the development of CA in language teaching. R.Lado (1957) admits that the level of difference between two languages corresponds to the level of complexity of those languages. In the 1960s, CA was used in the empirical study of language universals for classifying languages by their structural differences and similarities.

Linguistic Typology is the field in linguistics that is concerned with the analysis of similarities in structures between languages, despite their history, in order to establish an adequate classification, or typology of languages. Actually, linguistic typology is concerned with the analysis of similarities and differences in word and sentence structures of languages; more precisely, it refers to “the study and interpretation of types”²¹. Therefore, linguistic typology is “the study and interpretation of linguistic or language types. More specifically, it is the study and interpretation of types of linguistic systems”²².

Word-order classifications of languages is not a new linguistic issue; many believed that to analyze variations in languages, the differences that occur in word-order sentence structures must be taken into account. In accordance with the statement above, typologists classified languages into categories depending on their basic order of words: a) SOV languages such as Japanese, Turkish etc., 2) SVO languages including English, Chinese and others, and 3) VSO languages, for instance Arabic and Welsh. However, the following lines focus on the differences between Arabic and English in terms of their different word-order patterns²³.

According to typological analysis, languages can be different from one another in terms of their word-order patterns – fixed (rigid) or flexible (free). The English language is a good example of a language with a fixed word order – that is SVO. For example a sentence such as *The child stole my money* cannot usually be expressed as **My money stole the child*, **Stole the child money* or **Stole my*

²¹ Pearsall, J. & Trumble, B. (1996). *The Oxford English Reference Dictionary*, 2nd ed. Oxford: OUP.

²² Velupillai, V. (2012). *An Introduction to Linguistic Typology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

²³ Dryer, M. S. (1996). *Word Order Typology*. Handbook on Syntax, Vol. 2, J. Jacobs (ed.), pp. 1050 – 1065. Walter de Gruyter Publishing.

money the child which are considered grammatically incorrect and do not follow the structural rules of the English language.

Chapter II “Contrastive Analysis of Standard English and Standard Arabic” represents the practical part of the dissertational paper involving a detailed analysis of both Standard English and Standard Arabic based on the Contrastive Analysis Hypothesis. It is mainly a description of the two languages and their syntactic characteristics, mostly revealing the differences and similarities between English and Arabic primarily basing on theoretical linguistic sources with the focus on parts of speech.

Firstly, the analysis highlights and contrasts the basic components and features of simple sentence structures in both English and Arabic. Furthermore, the chapter explores the nature of word-order patterns of the languages and provides examples from both languages to facilitate the understanding of those linguistic phenomena, it also reviews word-order in SLA – Second Language Acquisition.

Standard Arabic (SA) and Standard English (SE) are genetically unrelated languages which belong to two different language families; Arabic is originally Semitic (belonging to the Asian language family) whereas English is Germanic (it belongs to the Indo-European language family). In addition, the spread of the Arabic language is due to extra-linguistic religious reasons, that is to say, Muslims have to learn Arabic to be able to read the Holy Quran. While English became popular because of business, economic, academic and educational extra-linguistic reasons²⁴.

Syntactically, English and Arabic are largely different; some syntactic differences include sentence structures, word-order, subject-verb agreement and others. In short, Standard Arabic is a free-word-order (FWO) language, which means that its sentence structure can be both (S+V+O) or (V+S+O), as a statement, whereas, Standard English employs a fixed word order (FIWO), i.e., its sentence structure can be only (S+V+O). Consider the following examples:

كتب التلميذ الدرس

The order of words in this sentence is **verb+subject+object** (VSO). In English, the sentence is literally translated into ‘*wrote the student the lesson,*’ which is syntactically wrong and unacceptable in English. Another structure is also possible in Arabic, where the subject (التلميذ) is placed before the verb (كتب), following a free word order pattern:

التلميذ كتب الدرس

The order of words in this sentence is **subject+verb+object** (SVO). In English, the sentence is literally translated into ‘*the student wrote the lesson,*’

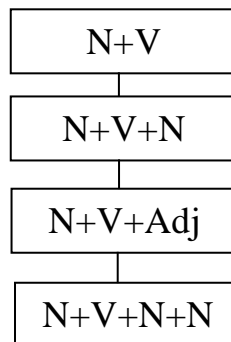
²⁴ Alduais, A. M. (2012a). *Simple Sentence Structure of Standard Arabic Language and Standard English Language: A Contrastive Study*. International Journal of Linguistics. King Saud University: Riyadh, Saudi Arabia.

which is syntactically right and acceptable according to norms of the English language (a fixed word order).

The English Basic Sentence Components: the English sentence has four main components; the following figure represents the basic components of the English sentence structure²⁵.

Figure 1.

English sentence components



Taking into account the above Figure 1, the following sentences show the interaction of different components of the English sentence:

1. NOUN + VERB:
Maria reads.
2. NOUN + VERB + ADJECTIVE:
Maria is beautiful.
3. NOUN + VERB + NOUN:
Maria is a student.
4. NOUN + VERB + NOUN + NOUN:
Maria is a student and a singer.

A minimal English simple sentence consists of one main verb, one subject and one predicate; however, the simple sentence can also consist of a variety of modifiers. One way of identifying clauses in sentences is to count the main verbs, because each main verb represents a clause²⁶. Consider the following sentences:

- The pen is mightier than the sword.*
People who live in glass houses should not throw stones.
John always goes to the library.

²⁵ Alsuhaibani, S.O. (2012). *The Verbal Sentence in Written Arabic*. University of Exeter. Doctoral Thesis. Also available at [<https://core.ac.uk/download/pdf/12826501.pdf>] (accessed 10.12.2019).

²⁶ Delahunty, G.P., & Garvey, J.J. (2010). *The English Language from Sound to Sense*. The WAC Clearinghouse, Fort Collins, Colorado.

Arthur is writing a letter.

Additionally, the English language is considered to have a fixed-word-order (FIWO) sentence structure, which precisely requires a subject (Noun Phrase ‘NP’) to come first, obliged to be followed by a verb (Verb Phrase ‘VP’) and other elements of the sentence depending greatly on the type of the verb (VP) (whether transitive or intransitive verb) used in the sentence. For instance:

James sat at the table to eat lunch.

The order of words is S+V+IO (with an Indirect Object), as the verb *sat* in the sentence is intransitive. Another example:

Lily ate her breakfast.

The word-order is S+V+DO (Direct Object) as the verb *ate* in the sentence is transitive.

The Sentence in Arabic: the simple sentence in Arabic can be classified according to three features; in turn, each of those is divided into two main groups:

- first, according to the construction of the sentence - long and short;
- second, according to the type of the sentence - nominal and verbal;
- third, according to the substitution of parsing - substitution or no substitution²⁷.

The focus is on the second division of the sentences: there are two types of sentences - nominal and verbal. A nominal sentence starts with a noun, usually known as مبتدأ /*mubtada' a*/, for examples:

قال الله تعالى:

" الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ " [2:1]

Lit. transl.: '[All] praise is [due] to Allah, Lord of the worlds'.

قال الله تعالى:

"صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَ مُوسَى " [19:87]

Lit. transl.: 'The scriptures of Abraham and Moses'.

The two sentences represent two different verses from the Holy Quran. The sentences are nominal since they both start with nouns: الْحَمْدُ (praise) and صُحُفِ (the scriptures), respectively.

A verbal sentence, on the other hand, starts with a verb. The following examples are also taken from the Holy Quran; both begin with the verbs وَأَضْرَبْ (present) and وَذَكَرْ (mentions), respectively:

قال الله تعالى:

"وَأَضْرَبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ" [13:36]

Lit. transl.: 'And present to them an example: the people of the city, when the messengers came to it'.

قال الله تعالى:

²⁷ [Dayf Shawki. *Al-Maddris Al-Nahwiyyah*]. ضيف شوقي (1968). المدرسة النحوية. القاهرة: دار المعرفة.

”فَصَلَّى

Lit. transl.: ‘And mentions the name of his Lord and prays’.

The fundamental elements of a sentence in Arabic are predicate and subject as shown in the figure below.

Figure 2.

Arabic Sentence Components

Nominal Sentence	Verbal Sentence
N+N	V+N
S+S	V+N
V+N+N+N	V+N+N+N+N
N + S	Part + N

The Arabic sentence consists of two fundamental elements; neither can exist without the other, they are the predicate (المسند) and the subject (المسند إليه). The connection between these two is known as the attribution (الاسناد). S.O.Alsuhaibani (2012) argued that “The attribution issue is the result of a syntactic and semantic analysis not of a morphological one, where the verb *darasa* ‘studies’, for example, is not given a complete attribution without its subject (*al-musnad ilayh*), viz, the agent, *Ali*, for example”. Moreover, the subject works as a support in order to complete the meaning in the sentence. In his book, A.A.Sibawayh mentioned the importance of the subject and the predicate in the Arabic sentence, he stated: “that the predicate and the subject cannot exist one without the other and the speaker cannot avoid using them”²⁸.

The Predicate (المسند al-musnad) (also known as المخبر به *al-mukhbar bih* or *al-mutahaddath* به المتحدث) can appear as a verb or a noun in the Arabic sentence, for instance, it can occur as الخبر (*al-khabar*) in the nominal sentence. Therefore, the predicate appears in both sentences: the nominal sentence and the verbal. The following examples illustrate the occurrence of the predicate in nominal and verbal sentences (the underlined elements represent the predicate):

أَكَلَ الْوَلَدُ (a verbal sentence)

The boy ate.

مُصْطَفَى طَبَاخٌ (a nominal sentence)

Mustafa is a cook.

The Subject (المسند إليه al-musnad ilayh) (also known as المخبر عنه *al-mukhbar anh* or *al-mutahaddath anh*), unlike the predicate, can appear

²⁸ [Sibawayh, A.A. *Al-Kitāb*]. سيبويه أبو بشر عمرو ابن عثمان ابن قنبر البصري. (1988). الكتاب.

only as a noun in the function of the topic, the agent or deputy agent. Similar to the predicate, the Subject occurs in both the nominal and the verbal (Passive or Active) sentences. Consider the following examples (the underlined elements represent the Subject):

دخل المعلم (verbal sentence)

The teacher entered.

عمر ذاهب إلى المدرسة (nominal sentence)

Omar is going to school.

The Simple Sentence: the sentence in Arabic can be either simple (الجملة البسيطة *al-jumla al-basita*) or compound (الجملة المركبة *al-jumla al-murakaba*). Simply, the structure of a simple sentence in SA is not complex; there are two main sentence structures, often referred to as the nominal and the verbal sentences. Clearly, a nominal sentence is the one that begins with a noun (i.e. Noun Phrase), while a verbal sentence is the one that begins with a verb (i.e. Verb Phrase). According to Al-Ansari (2000), the simple sentence in Arabic is composed of two components, the predicate (usually a verb) and the subject; the predicate corresponds to the action performed by the subject²⁹. Consider the following examples of the Arabic simple sentence:

عاد الأب من السوق

The father returned from the market.

ليلى نائمة

Layla is sleeping.

عمر مثابر

Omar is persistent.

Types of the Simple Sentence. The Nominal Sentence, as mentioned before, consists of a Subject and a Predicate. The nominal sentence starts with a Subject (usually known as المبتدأ *al-mubtadaa*), for example, the famous saying in Arabic (the Subject is underlined while the predicate is in **bold script**):

العلم نور

Knowledge is light.

The Verbal Sentence is similar to the nominal sentence; it consists of a Subject and a Predicate. Additionally, a verbal sentence can contain a verb and a noun-subject, or a verb and a noun-subject. The verbal form is either in the Passive Voice or a defective verb and its noun. The verbal sentence always starts with a verb. Consider the following examples (verbs are underlined):

يسقط الثلج

The snow is falling.

يُكْتَبُ الدرس

The lesson is written.

Word-order Patterns of Simple Sentences. In Arabic, the word order of simple sentence has different patterns. As mentioned above, a simple Arabic

²⁹ Al –Ansari. I. H. (2000). *Moghni Al-Lebib*. Al-Kuwait.

sentence takes two main forms that are usually used in contrast with one another. The first is called *جملة فعلية jumla fi 'liyya*, which means ‘verbal sentence’ where a VP (‘verb phrase’) precedes the NP (‘noun phrase’). The second structure is called *جملة اسمية jumla ismiyya*, which means ‘nominal sentence’, where an NP initiates the sentence and does not necessarily contain a verb³⁰. See examples:

(1) Verbal sentence:

الولد جاء *dʒaa-a al-waladu* ‘the boy came’

(2) Nominal sentence:

الولد جالس *al-waladu dʒaliss-un* ‘the boy is seated’

In (1), the VP جاء *dʒaa-a* (‘came’) precedes the NP الولد *al-waladu* (‘the boy’), and in (2), the sentence begins with an NP, الولد *al-waladu*.

The nominal sentence comprises two elements known as مبتدأ *mubtada*’, that can be translated as the initial مبتدأ *mubtada*’. In (2) the initial NP is الولد *al-waladu*, and جالس *dʒaliss-un* is the predicate. The two components are always nominative, and agree in terms of number, gender, as well as definiteness³¹.

Two main constituents make a nominal sentence in Standard Arabic, *mubtada*’ and *xabar*. The initial NP or *mubtada*’ has three features; firstly, it must be definite, secondly, it must carry the nominative case, and thirdly it has to be a single phrase. The predicate or *xabar*, however, can be a single word, phrase, or a complete sentence.

الأم في المطبخ *al-ummu fi al-matbax-i* ‘the mother is in the kitchen’

In the English language, the NP is the basic element of the simple sentence and cannot be changed unless the form of the sentence is changed to a question, an imperative, etc. Additionally, what comes after the NP is put obligatory, it is the VP; without VP, the sentence cannot exist. Finally, what follows the VP greatly depends on the type of the verb used, whether auxiliary or lexical, and if it is lexical it can be a non-complement verb (intransitive) or a complement verb (non-transitive, transitive), etc.

Moreover, a basic simple sentence in English can also be explained as a sentence which contains a Noun Phrase (NP) and an Intransitive Verb (In.V), that is (Sent. = NP+VP), for example: *The lesson started*, or: Sentence (Sen.) = NP+VP = NP (*The lesson*) + VP (*started*).

The structure could be interpreted in detail:

Sen. = Noun Phrase (NP) + Verb Phrase (VP)

NP= Determiner (Det) + Noun (N)

Det= ‘the’

N= ‘lesson’

VP= Intransitive Verb (In. V)

³⁰ Kremers, J.M. (2003). *The Arabic Noun Phrase: A minimalist Approach*. LOT. Also available at [\[https://www.lotpublications.nl/Documents/79_fulltext.pdf\]](https://www.lotpublications.nl/Documents/79_fulltext.pdf) (accessed 25.03.2020).

³¹ Suleiman, Y. (ed.) (2003). *Arabic Grammar and Linguistics*. Routledge Publication.

VP= 'started'

Additionally, to reveal modality, a simple sentence can also have four basic types, accordingly: declarative, imperative, interrogative and exclamatory. In their book, M.Verspoor and K.Sauter (2000) mention that the main reasons for communication are when people want to inform someone of something (a declarative), to get someone do something (an imperative), to get information from someone (an interrogative), and to express one's attitude about something (an exclamatory). M.Verspoor and K.Sauter (2000) add that each of these four types has its own syntactic structure; a declarative involves **a subject + a complete verb**. According to M.Verspoor and K.Sauter the order of components of the declarative sentence in English is when the subject comes first, then it is necessarily followed by a verb in its conjugated form and agrees with the subject; an imperative sentence involves a verb (alone), an interrogative one involves **an auxiliary part of verb + a subject + the rest of verb**; an exclamatory sentence contains *how...what a (an)...* then the rest of the sentence³². The following examples show the syntactic structure of each type respectively:

Kate is singing. (Declarative)

Sing! (Imperative)

Is Kate singing? (Interrogative)

How amazing Kate is singing! What a beautiful song Kate is singing!
(Exclamatory)

M.Verspoor and K.Sauter (2000) also point out that in English, the word-order in the simple sentence is rather predictable: the subject is placed first, followed by a predicate, then come objects and attributes. However, the only sentence component that can be put before the subject is the adverbial. Furthermore, when speakers talk about an event or a situation, they have to follow a certain organization of words to form meaningful utterances; or else listeners will not be able to understand what was meant. Consider the following sentences:

A phone Emma bought.

To the zoo went the children.

Called the woman the Emergency.

The sentences are grammatically incorrect and ill-formed due to their incorrect word order patterns. Instead, the following are the correct structures:

Emma bought a phone.

The children went to the zoo.

The woman called the Emergency.

The declarative sentence is a good example of the simple sentence in English. Declarative sentences contain a subject and a predicate. The verb in the predicate must agree with the subject of the sentence must be conjugated

³² Verspoor, M., & Sauter, K. (2000). *English Sentence Analysis: An Introductory Course*. John Benjamins Publishing Company.

correctly, according to the rules and regulations of a specific tense, the following represents a declarative sentence in English:

Harry + loves football. - Subject + Predicate

Declarative sentences can consist of a singular or plural noun as their subject, a verb in a particular tense can come after the subject, then a complement can follow the verb of the sentence, for example:

Elizabeth is eating a cake. - object

The children ran into the park. – adverbial modifier

Chapter III “Word-order Errors in English-Arabic Translation”

discusses the notions of translation and errors, especially in terms of errors occurring in word-order in English-Arabic translation. First of all the chapter involves the study conducted to highlight the key errors made by translation-learners translating texts from English into Arabic. It also points out the causes of such errors and proposes some solutions for better translations.

R.Al-Jarf (2007) said that in spite of the fact that word order has been found to be a significant issue in translation, analysis on subject-verb-object errors and verb-subject-object errors in English-Arabic translation are still in short. Translation Errors analysis is one way to acknowledge students’ weak points, to improve the techniques they use in translating VSO sentences, and to study the circumstances that affect their code-switching. Moreover, the awareness of errors in translation helps in clarifying the differences in word order patterns in sentence structures between English and Arabic.

In her study, R.Al-Jarf attempted to explain the nature, frequency and deviations that are likely to happen in subject-verb-object sentence structures in translated texts from English into Standard Arabic made by advanced college majoring in translation studies. The aim of her study was to observe the percentage of irregularity in SVO sentences in English-Arabic (L2-L1) translation, the number of irregularities in positioning the verbs, the percentage of interlingual mistakes, and the parts where L1 is inadequate. Furthermore, R.Al-Jarf’s study presents the percentage of SVO irregularities in terms of pragmatics, discourse analysis, and semantics, as well as specific syntactic settings where irregularities appear and the techniques employed by the students to force SVO word order patterns³³.

To sum up, deviant SVO English simple sentence structures that appear in different syntactic contexts and the techniques employed to enforce the SVO structures indicate that the subjects involved in the study are not proficient in the following grammatical aspects:

➤ the controlling subject is placed before the verb when it is a part of a long or complex NP;

³³ Al-Jarf, R.S. (2007). *SVO Word Order Errors in English- Arabic Translation*. Meta, Vol. 52, No. 2. Also available at [<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2007-v52-n2-meta1727/016072ar/>] (accessed 22.12.2019).

- when the verb is passive;
- when conjunctions are used;
- before auxiliary verbs;
- when relative pronouns are used;
- after /inna/ ('that');
- in parallel structures;
- in conditional sentences;
- in declarative sentences that require deletion of independent subject pronouns.

In conclusion it must be stated that the present research paper gives good grounds to create and provoke further studies and analysis in the area of word-order pattern examination of English and Arabic, as well as other languages that are typologically different. Furthermore, additional investigation involving the comparison of two or more languages is also necessary to identify and describe their linguistic entities, which is mostly useful in second (and/foreign) language teaching and the selection of the most appropriate teaching materials that are designed to ensure the effective acquisition of the target language. Through identifying essential language elements such as sentence structures and word-order patterns, the process of learning a second and/foreign language becomes easier and more effective.

The central issues and results of the dissertation are reflected in the following publications:

Research articles published in the indexed sources of WoS:

1. Krasina, E.A. & Souadkia M. (2020). *Online English Newspaper Headlines as Media Linguistics Phenomenon (the evidence of linguistic description)*. Вопросы теории и практики журналистики, Иркутск, БГУ (Байкальский государственный университет), Т. 9. № 1. С. 136 – 148// “Theoretical and Practical Issues of Journalism”, Vol. 9, No 1, pp.136 – 148. DOI: 10.17159/2308-6203.2020.9 (1).136-148.

Research articles published in the VAK RF sources:

2. Souadkia, M. (2017). *Comparative Study of Word-order Patterns of Simple Sentences in English and Arabic*. Москва: РУДН, Вестник РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017, Т. 8. № 2. С. 485– 493//Moscow: RUDN University, RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, Vol.8, No.2, pp. 485-493. ISSN 2313-2299 (Print), ISSN 2411-1236 (Online).

3. Ghomri, T. & Souadkia, M. (2020). *An Analytical Study of Word order Patterns in the Standard Arabic Simple Sentence*. Москва: РУДН, Вестник

РУДН. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2020, Т. 11. № 1. С. 78 – 91// Moscow: RUDN University, RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics, 2020, Vol. 11, No 1, pp. 78 –91. DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-1-78-91.

Other publications:

4. Souadkia, M. (2017). *Code Switching in Bilingual Education*. Москва: РУДН, Международная Научно практическая Конференция Молодых Ученых : Языки, Народы, Культуры, С.100–104.

5. Souadkia, M. (2018). *Contrastive Analysis of Word-order Patterns in English and Arabic Simple Sentences*. Москва: РУДН, Международная Научно практическая Конференция Молодых Ученых : Языки, Народы, Культуры, С.72–77.

Mounya Souadkia (Algeria)
Contrastive Functional Description of Word-order Patterns in English and Arabic Sentences

The present dissertation is essentially based on the Contrastive Analysis Hypothesis. The focus is made on the contrast and comparison of the two basic syntactic systems of English and Arabic emphasizing typological differences of word-order patterns of simple sentence structures. The research paper also demonstrates the evidence of Arabic interference into English as a result of the structural differences between the systems of both languages. This would put the stress on the hypothesis that learners' prior acquired knowledge affects their performance in L2 (Second (foreign) language). Such analysis is useful in SLA to explain the difficulties learners are faced with during the learning process. It is also crucial in understanding the key differences between the two languages to anticipate and trace errors and avoid them. In the area of translation studies, contrastive analysis and word-order patterns analysis can be used as a guideline to help language teachers and translators to formulate new methods and approaches towards effective second and/foreign language learning.

Муния Суадкиа (Алжир)
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ
МОДЕЛЕЙ СЛОВОПОРЯДКА В АНГЛИЙСКИХ И АРАБСКИХ
ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

Реферируемая диссертация опирается на исходную гипотезу контрастивного (сопоставительного) анализа (САН). В центре внимания находятся сравнение и контраст двух основных синтаксических единиц – подлежащего и сказуемого - английского и арабского языков с опорой на типологические различия в словопорядковых моделях структурно простых предложений. В диссертации исследуется интерференция арабского и английского языков как результат системно-структурных различий между ними. Такой подход в рамках гипотезы САН подтверждает, что в процессе изучения иностранных языков знание родного языка (L1) влияет на овладение иностранным языком (L2). Контрастивный — сопоставительный — анализ является эффективным инструментом в процессе освоения иностранных языков (SLA). Он исключительно важен для выявления и понимания ключевых различий между арабским и английским языками как в теории, так и на практике, например, при выявлении ошибок и их устранении в языковом узусе. В области переводоведения контрастивный анализ и использование моделей словопорядка становятся опорой в процессе работы переводчика, так же, как и позволяют применять новые методы и способы эффективного обучения иностранному/второму языку (SLA).